

LOFTFERÐASAMNINGUR

MILLI

ÍSLANDS OG DANMERKUR

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Danmerkur, sem hafa ákveðið að gera með sér samning um loftferðir milli Íslands og Danmerkur, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningsaðilar veita hvor öðrum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti við samning þennan og veita verður til að hægt sé að koma á flugferðum milli þeirra staða, sem þar um ræðir. Þessar flugferðir má hefja þegar í stað eða síðar, samkvæmt ákvörðun þess samningsaðila, sem réttindin eru veitt.

2. gr.

a) Nú hefur annar samningsaðilinn veitt hinum aðilanum réttindi til að koma á flugferðum, og má þá hefja reksturinn jafn-skjótt og sá aðili, sem réttindi hafa verið veitt, hefur tilnefnt flugfélag eða flugfélög, sem taki að sér reksturinn. Þeim aðila, sem réttindin hefur veitt, er að tilskildum ákvæðum 6. gr. hér á eftir, skylt að veita hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum nauðsynleg leyfi vegna rekstursins þegar í stað.

b) Sá samningsaðili, sem veitir ofangreind réttindi, getur krafizt þess af hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum, að áður en réttindi eru veitt til að hefja þær flugferðir, sem um getur í samningi þessum, sé sannað, að það eða þau uppfylli öll skilyrði í lögum þeim og ákvæðum, sem í gildi eru á hans yfirráðasvæði.

3. gr.

Til að koma í veg fyrir misskipti, svo og til að tryggja samræmi í framkvæmd:

Den islandske regering og den danske regering, som har besluttet at afslutte en overenskomst vedrørende luftforbindelserne mellem Island og Danmark, er kommet overens om følgende bestemmelser:

Artikel I.

De kontraherende parter tilstår hinanden de i vedføjede tillæg opregnede rettigheder, som er påkrævede for oprettelsen af de deri angivne luftruter. Disse ruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem de nævnte rettigheder er tilstået.

Artikel II.

a) Driften af hver af de luftruter, som den ene kontraherende part har tilstået den anden kontraherende part ret til at oprette, kan påbegyndes, så snart den sidstnævnte kontraherende part har udpeget et eller flere luftfartselskab(er) til at drive den pågældende rute. Den kontraherende part, som tilstår rettighederne, er med forbehold af bestemmelserne i nedenstående artikel VI forpligtet til uopholdeligt at give det eller de således udpegede luftfartselskab(er) den hertil fornødne tilladelse.

b) Den kontraherende part, der tilstår de ovennævnte rettigheder, kan af det eller de således udpegede luftfartselskab(er), inden den giver det (dem) tilladelse til at åbne de i nærværende overenskomst forudsete ruter, forlange, at det (de) godtgør, at det (de) opfylder alle betingelser, som er foreskrevet i de på dens territorium gældende love og bestemmelser.

a) eru samningsaðilar ásáttir um, að gjöld fyrir afnot flughafna þeirra og annara hjálpartækja, sem hvor samningsaðili kann að leggja á flugfélög hins, skuli ekki vera hærri en gjöld innlendra loftfara, sem fást við samskonar flutning milli landa, fyrir afnot slíkra flughafna og hjálpartækja.

b) skal eldsneyti, smurningsoliur og varahlutir, sem flutt er til landssvæðis annars samningsaðila af flugfélagi, tilnefndu af hinum aðilanum eða fyrir reikning slíks flugfélags og ætlað er eingöngu loftförum þess félags, njóta sömu kjara um tollaálögur, skoðunargjöld eða önnur innanlandsgjöld og gilda um innlend flugfélög eða flugfélög þeirra ríkja, sem beztukjara njóta.

c) skal eldsneyti, smurningsoliur og varahlutir, venjulegur útbúnaður og vistir, sem eru um borð í loftförum, öðrum en hernaðarloftförum, og eru eign þeirra flugfélaga annars samningsaðilans, sem hefur leyfi til að starfrækja flugferðir samkvæmt því, sem nánar er til tekið í viðbótarákvæðum samnings þessa, undanþegið tollaálögum, skoðunargjöldum og öðrum slíkum gjöldum við komu til eða burtför frá landssvæði hins samningsaðilans, jafnvel þótt loftförin eyði slíkum forða á flugi innan þess landssvæðis.

4. gr.

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum samningsaðilanum, skulu viðurkennd af hinum aðilanum, að því er viðkemur starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir. Hvor aðili um sig áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem út eru gefin af öðru ríki handa hans eigin þegnum.

5. gr.

a) Lög og ákvæði annars samningsaðilans um komu loftfara

Artikel III.

For at forebygge en ulige behandling og for at sikre en ensartet praksis,

a) er hver af de kontraherende parter indforstået med, at de afgifter for benyttelsen af dens lufthavne og andre hjælpemidler, som den måtte pålægge den anden kontraherende parts luftfartselskaber, ikke må være højere end de, der af dens egne i tilsvarende international trafik anvendte luftfartøjer betales for benyttelsen af sådanne lufthavne og hjælpemidler;

b) skal brændstof, smøreolie og reservedele, som indføres på den ene kontraherende parts territorium af et af den anden kontraherende part udpeget luftfartselskab eller for et sådant luftfartselskabs regning for udelukkende at benyttes af dettes luftfartøjer, med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller andre indenlandske afgifter og gebyrer nyde samme behandling som landets egne eller en mestbegunstiget nations luftfartselskaber;

c) er brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som forefindes ombord i civile luftfartøjer, tilhørende de af den ene kontraherende parts luftfartselskaber, der har tilladelse til at drive de i tillægget angivne ruter, ved ankomsten til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium fritaget for toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller lignende afgifter, selv om sådanne forsyninger benyttes eller forbruges af disse luftfartøjer under flyvning over nævnte territorium.

Artikel IV.

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af den ene kontraherende part, skal af den anden kontraherende part anerkendes som gyldige, for

í millilandaflugi til eða burtför frá landsvæði hans, svo og um starfrækslu og stjórn slíkra loftfara meðan þau eru innan landsvæðis hans, skulu gilda um loftför flugfélags eða félaga hins aðilans.

b) Farþegar, áhöfn og sendandi varnings, sem fluttur er loftleiðis, skulu annaðhvort persónulega eða fyrir milligöngu þriðja manns, sem kemur fram fyrir þeirra hönd og á þeirra ábyrgð, fylgja þeim lögum og ákvæðum, sem gilda á landsvæði hvors samningsaðila, um komu, dvöl og brottför farþega, áhafnar eða farms, t.d. ákvæðum um komu, brottför, innflytjendur, vegabréf, toll og sóttkví.

6. gr.

Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að synja flugfélagi, sem hinn aðilinn hefur tilnefnt, um réttindi, eða afturkalla slík réttindi, þegar ekki er talið nægilega upplýst, að það séu þegar/^{hins} aðilans, sem að verulegu leyti eigi og stjórn flugfélaginu eða þegar flugfélag þetta lætur undir höfuð leggjast að fylgja lögum og ákvæðum þess ríkis, sem félagið rekur loftferðir um, sbr. 5. gr. hér að ofan, eða fullnægir ekki skuldbindingum þeim, sem samningur þessi leggur því á herðar.

7. gr.

Samning þennan svo og samþykktir allar, sem gerðar eru í framhaldi af honum, skal skrásetja hjá alþjóðaflugmálastofnuninni.

8. gr.

Nú álitur annarhvor samningsaðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði í viðbætinum við samning þennan, og getur hann þá farið þess á leit, að viðræður fari fram um málið milli réttra yfirvalda í löndum samningsaðila. Slíkar viðræður skulu hefjast áður en 60 dagar eru liðnir frá því að beiðnin kom fram. Sérhver breyting, sem yfirvöld þessi kunna að koma sér saman um, tekur gildi

så vidt angår driften af de i tillægget angivne ruter. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende gyldigheden af duelighedsbeviser og certifikater, som af en anden stat er udfærdiget for dens egne statsborgere.

Artikel V.

a) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til og afgang fra dens territorium for luftfartøjer i international trafik eller vedrørende driften og navigeringen af sådanne luftfartøjer, medens de befinder sig inden for dens territoriums grænser, finder anvendelse på luftfartøjer, tilhørende den anden kontraherende parts luftfartselskab(er).

b) Passagerer, besætning og afsendere af varer, der befordres med luftfartøjer, skal, enten personligt eller gennem tredie-person, som handler på deres vegne og for deres regning, efterkomme de på hver af de kontraherende parters territorium gældende love og bestemmelser vedrørende ankomst, ophold og afgang, for så vidt angår passagerer, besætning eller ladning, såsom bestemmelser vedrørende indrejse, udrejse, indvandring, pas, told og karantæne.

Artikel VI.

Hver af de kontraherende parter forbeholder sig ret til at nægte at give et af den anden kontraherende part udpeget luftfartselskab koncession eller at tilbagekalde en sådan koncession i tilfælde, hvor det ikke findes tilstrækkeligt godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med de pågældende luftfartselskab beror hos sidstnævnte kontraherende parts statsborgere, eller hvor dette luftfartselskab undlader at efterkomme lovene og bestemmelserne i den stat, på hvis territorium det driver luftfart, således som anført i artikel V ovenfor, eller

þegar hún hefur verið staðfest með nótuskiptum.

Nú tekur alþjóðasamningur um loftferðir gildi hjá báðum samningsaðilum, og skulu þeir þá sín á milli samræma ákvæði þessa samnings og viðbættisins við hann ákvæðum slíks alþjóðasamnings.

9. gr.

a) Samningsaðilar hafa komið sér saman um að vísa sér- hverjum ágreiningi varðandi skýringu eða framkvæmd á samningi þessum eða viðbættinum til úrskurðar gerðardóms, enda hafi þeim ekki tekizt að jafna hann með viðræðum sín á milli.

b) Ágreininginn má leggja undir úrskurð ráðs alþjóðaflug- málastofnunarinnar, sem stofnað var með samþykkt um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

c) Samningsaðilar geta þó með samkomulagi sín á milli annað hvort jafnað ágreininginn með því að vísa honum til úrskurð- ar gerðardóms eða annars aðila eða stofnunar, sem þeir tilnefna.

d) Samningsaðilar skuldbinda sig til að hlýða hverjum þeim úrskurði, sem upp kann að verða kveðinn.

10. gr.

Hvor aðili um sig getur tilkynnt hinum, að hann vilji segja upp samningi þessum. Sé slík tilkynning send, skal samning- urinn falla úr gildi 12 mánuðum eftir að hinn aðilinn tók við henni, nema samkomulag hafi orðið um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er liðinn.

11. gr.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð frá hlutaðeigandi ríkisstjórnnum, ritað

undlader at opfylde de det i henhold til nærværende overenskomst pålagte forpligtelser.

Artikel VII.

Nærværende overenskomst og alle aftaler i forbindelse hermed skal registreres i Organisationen for international civil luftfart.

Artikel VIII.

Dersom en af de kontraherende parter måtte ønske at ændre nogen bestemmelse i tillægget til nærværende overenskomst, kan den anmode om en drøftelse desangående mellem de to kontraherende parters kompetente myndigheder. Sådanne forhandlinger skal indledes indenfor et tidsrum af 60 dage fra datoen for anmodningens fremsættelse. Enhver ændring, hvorom disse myndigheder måtte blive enige, træder i kraft, når den er blevet bekræftet ved udveksling af noter.

Såfremt en almindelig multilateral luftfartskonvention træder i kraft for de to kontraherende parters vedkommende, skal de rådføre sig med hinanden for at bringe bestemmelserne i nærværende overenskomst og dens tillæg i overensstemmelse med den nævnte konventions bestemmelser.

Artikel IX.

a) De kontraherende parter er enige om at henvise enhver tvist angående fortolkningen og anvendelsen af nærværende overenskomst eller dens tillæg, som ikke har kunnet afgøres ved direkte forhandlinger, til voldgift.

b) En sådan tvist kan indbringes for det i henhold til den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart oprettede internationale civile luftfartsorganisations råd.

c) De kontraherende parter kan dog efter aftale afgøre

nöfn sín undir samning þennan.

Gert í Reykjavík hinn **22.** marz 1950

í tveimur eintökum á íslenzku og dönsku, og skulu báðir textar
jafngildir.

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Íslands:


Útanríkisráðherra Íslands.

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Danmerkur:



Sérlegur sendiherra og ráðherra með
umboði fyrir Danmörku á Íslandi.

tvisten ved at indbringe den enten for en voldgiftsdomstol eller for en anden af dem udpeget person eller organisation.

d) De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme den afsagte kendelse.

Artikel X.

Hver af de kontraherende parter kan overfor den anden kontraherende part tilkendegive sit ønske om at bringe nærværende overenskomst til ophör. Ved en sådan opsigelse bringes overenskomsten til ophör 12 måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af meddelelsen, medmindre denne efter indbyrdes aftale tilbagekaldes inden nævnte frists udlöb.

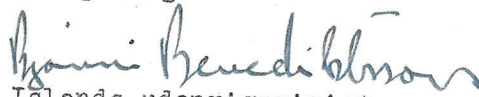
Artikel XI.

Nærværende overenskomst træder i kraft på datoen for dens undertegnelse.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, af deres respektive regeringer behörigt befuldmægtigede repræsentanter underskrevet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i Reykjavik den 22.marts 1950
i to eksemplarer i det islandske og det danske sprog, idet begge tekster har samme gyldighed.

For den islandske regering:


Islands udenrigsminister.

For den danske regering:


Danmarks overordentlige gesandt og
befuldmægtigede minister i Island.

VIÐBÆTIR

I.

Ríkisstjórn Danmerkur heimilar ríkisstjórn Íslands að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Íslands tilnefnir, starfrækja flugferðir á þeim leiðum, sem hér greinir, í báðar áttir:

- | | | | |
|----|--|---|------------------------|
| 1) | Reykjavík-Kaupmannahöfn |) | |
| 2) | Reykjavík-Prestwick og/eða London-Kaupmannahöfn. |) | Eina eða fleiri af |
| | Í Kaupmannahöfn og London er |) | þessum leiðum má fram- |
| | óheimilt að taka eða setja á land |) | lengja til Stokkhólms |
| | farþega, vörufarm og pósti til |) | og Finnlands. |
| | flutnings á milli þessara staða. |) | |
| 3) | Reykjavík-Stavanger og/eða Oslo |) | |
| | og/eða Gautaborg-Kaupmannahöfn. |) | |
| 4) | Reykjavík-Færeyjar-Prestwick. | | |

II.

Ríkisstjórn Íslands heimilar ríkisstjórn Danmerkur að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Danmerkur tilnefnir, starfrækja flugferðir á þeim leiðum, sem hér greinir, í báðar áttir:

- | | | | |
|----|--|---|------------------------|
| 1) | Kaupmannahöfn-Reykjavík, ef til vill með viðkomu í Færeyjum. |) | Eina eða fleiri af |
| | |) | þessum leiðum má fram- |
| | |) | lengja til Grænlands. |
| 2) | Kaupmannahöfn-Prestwick-Reykjavík, ef til vill með viðkomu í Færeyjum |) | |
| 3) | Kaupmannahöfn-Stavanger-Reykjavík. |) | |
| 4) | Kaupmannahöfn-Reykjavík-New York og/eða Chicago og/eða Montreal, með viðkomu á millistöðvum. | | |

III.

Þeim flugfélögum, sem tilnefnd hafa verið af öðrum samningsaðilanum, skulu veitt réttindi til yfirferðar og viðkomu

T I L L Æ G

I.

Den danske regering giver den islandske regering ret til ved et eller flere af denne udpegede luftfartselskaber at drive de nedenfor angivne luftruter i begge retninger:

- | | | | |
|----|--|---|--------------------------|
| 1) | Reykjavik-Köbenhavn |) | |
| | |) | |
| 2) | Reykjavik-Prestwick og/eller-London-Köbenhavn. |) | en eller flere af disse |
| | I København og London må ikke |) | ruter kan udstrækkes til |
| | optages og afsættes passagerer, |) | Stockholm og Finland. |
| | ladning og post til befordring |) | |
| | mellem disse pladser. |) | |
| 3) | Reykjavik-Stavanger og/eller |) | |
| | Oslo og/eller Göteborg-Köben- |) | |
| | havn. |) | |
| 4) | Reykjavik-Færøerne-Prestwick. | | |

II.

Den islandske regering giver den danske regering ret til ved et eller flere af denne udpegede luftfartselskaber at drive de nedenfor angivne luftruter i begge retninger:

- | | | | |
|----|--------------------------------|---|--------------------------|
| 1) | Köbenhavn-Reykjavik, evt. via |) | |
| | Færøerne. |) | en eller flere af disse |
| | |) | ruter kan udstrækkes til |
| 2) | Köbenhavn-Prestwick-Reykjavik, |) | Grønland. |
| | evt. via Færøerne. |) | |
| | |) | |
| 3) | Köbenhavn-Stavanger-Reykjavik. |) | |
| 4) | Köbenhavn-Reykjavik-New York | | |
| | og/eller Chicago og/eller | | |
| | Montreal via mellemliggende | | |
| | pladser. | | |

III.

De af hver af de kontraherende parter udpegede luftfartselskaber tilstås på den anden kontraherende parts territorium ret til overflyvning og teknisk mellemlanding såvel som ret til i inter-

án flutnings-réttinda á landsvæði hins aðilans, svo og réttindi til að taka við og skila farþegum, pósti og vörum í millilandaflutningi á ofangreindum flugleiðum.

IV.

Samningsaðilar eru ásáttir um

a) að það flugvélarými, sem flugfélögin láta í té, skuli miða við flutningsþörfina.

b) að flugfélög landanna skuli gæta sameiginlegra hagsmuna sinna á þeim flugleiðum, sem báðir starfrækja, þannig að loftferðastarfsemi hvorugs ríkis sé íþyngt á ótilhlýðilegan hátt.

c) að í starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir, skuli fyrst og fremst stefna að því, að flugvélarýmið sé í samræmi við flutningsþörfina milli heimalands flugfélagsins og ákvörðunarlandsins.

d) að á ofangreindum stöðum og leiðum, skuli framkvæma heimildina til að taka við og skila millilandaflutningi til eða frá þriðja ríki, í samræmi við þær reglur um skipulagningu flugmálanna, sem ríkisstjórnir beggja landanna fylgja, og með því skilyrði, að flugvélarýmið sé miðað við:

1. flutningsþörfina milli upprunastaðar og ákvörðunarstaðar,
2. þær kröfur, sem gerðar eru um hagsýnan rekstur langleiða-flugsins.
3. flutningsþörf svæðis, sem flogið er um, og sé þá tekið tillit til annara ferða, sem haldið er uppi þar um slóðir.

V.

Fargjöld og flutningsgjöld skulu ákveðin á sanngjarnan hátt með sérstakri hliðsjón af réttlátanlegum sparnaði í rekstri, eðlilegum ágóða og þeim aðstæðum, sem sérstaklega eiga við á hverri leið, t.d. hraða og aðbúnaði.

Við ákvörðun gjaldanna skal tekið tillit til tillagna

national trafik at afsætte og optage passagerer, post og gods på de ovenfor anførte ruter.

IV.

Der er mellem de kontraherende parter enighed om,

a) at den af de to landes luftfartselskaber indsatte transportkapacitet skal tilpasses efter trafikbehovet,

b) at de to landes luftfartselskaber på de strækninger, der beflyves af dem begge, skal tage hensyn til deres gensidige interesser, således at deres respektive luftfart ikke påvirkes på utilbørlig måde,

c) at det ved driften af de i nærværende tillæg omhandlede ruter skal være hovedformålet at tilvejebringe en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det land, hvor luftfartselskabet er hjemmehørende, og det land, for hvilket trafikken er bestemt,

d) at retten til på de anførte pladser og strækninger at optage og afsætte international trafik, bestemt for eller kommende fra et tredieland, skal udøves i overensstemmelse med de af begge regeringer anerkendte almindelige principper for en planmæssig udvikling og på betingelse af, at kapaciteten fastsættes i forhold til:

1. Trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandet,
2. kravene om en økonomisk drift af langdistanceruterne,
3. det bestående trafikbehov i de områder, der passeres, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.

V.

Tarifferne skal fastsættes med henblik på rimelige takster under særlig hensyntagen til forsvarlig driftsøkonomi, et normalt udbytte og det for hver rute karakteristiske, såsom hastigheds- og

alþjóðaloftflutningasambandsins (IATA).

Nú liggja ekki fyrir neinar tillögur frá loftflutningasambandinu, og skulu þá íslenzku og dönsku flugfélögin sín á milli ákveða fargjöld og flutningsgjöld á þeim hluta leiðanna, sem þau fljúga bæði um, og skulu þau, - ef ástæða þykir til - ráðgast við flugfélög þriðja ríkis, sem að einhverju eða öllu leyti halda uppi flugferðum á sömu leiðum.

Gjöldin skulu háð samþykki flugmálastjórna beggja landa.

Nú koma flugfélögin sér ekki saman um ákvörðun gjalda eða flugvéларыми og skulu þá flugmálastjórnir beggja landanna reyna að finna viðunandi lausn á málinu.

Ef eigi næst samkomulag, skal málinu skotið til úrskurðar gerðardóms samkvæmt 9. gr. samningsins.

bekvemmelighedsforholdene.

Ved fastsættelsen af disse tariffer skal der tages hensyn til den internationale lufttransportsammenslutning (IATA) 's henstillinger.

Dersom der ikke foreligger henstillinger fra denne sammenslutning, skal de islandske og de danske luftfartselskaber indbyrdes træffe aftale om de tariffer for passagerer og gods, der skal anvendes på de strækninger af ruterne, som de beflyver i fællesskab, efter - hvis der skønnes at foreligge anledning dertil - at have rådført sig med tredielandes luftfartselskaber, der helt eller delvis beflyver samme strækninger.

Disse tariffer skal forelægges de to landes kompetente luftfartsmyndigheder til godkendelse.

Dersom luftfartselskaberne ikke kan blive enige om fastsættelsen af tarifferne eller om bestemmelsen af transportkapaciteten, skal de to landes kompetente luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at opnå en tilfredsstillende ordning.

I sidste instans henvises sagen til voldgift i overensstemmelse med overenskomstens artikel IX.

